

М. Франюкевич

**СМЫСЛОПОСТРОЕНИЕ ПОСРЕДСТВОМ МЕТАФОР
В ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ:
ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

В общественно-политических текстах метафора является важным средством создания образов и формирования смысла. Анализ метафор проводится путем сбора данных, выделения метафор, описания их содержания, оценки

эффективности и соответствия целям автора, интерпретации в контексте текста и общественно-политической ситуации, а также обобщения результатов.

Результаты анализа 50 микроконтекстов, содержащих метафору, позволяют определить роль метафор в передаче информации и формировании общественного мнения. Кроме того, данное исследование демонстрирует то, как метафоры могут использоваться для создания эмоциональной окраски и убеждения аудитории. Примерами такого приема являются метафоры в публичных выступлениях Дональда Трампа: *swamp creatures* ‘болотные существа’, использованная для создания образа политических оппонентов как коррумпированных и беспринципных личностей и *fake news* ‘ложные новости’, употребленная для описания медиа, которые он считает необъективными и предвзятыми. Отдельного внимания заслуживает метафора *the wall* ‘стена’, используемая с целью убеждения аудитории в том, что политик является борцом за безопасность границ США и защиту от нелегальной иммиграции, готовым предпринимать радикальные меры для защиты своего государства. Такого рода метафоры могут иметь различные значения в разных культурах и исторических периодах, поэтому при переводе англоязычных политических текстов на русский язык необходимо учитывать культурные различия и контекст, для сохранения смысла и эмоциональной окраски метафор. С аналогичными проблемами можно столкнуться и при переводе метафор в таких выражениях, как *the media is a watchdog* ‘СМИ, контролирующая действия общественных институтов словно пес-охранник, основываясь на факт-чекинге, расследованиях и интервью’, *the elephant in the room* ‘очевидная и острая, но тщательно избегаемая проблема’, *the American dream* ‘американская мечта о свободе и равных правах для всех’. В таких случаях, помимо необходимости использования описательного перевода, необходимо быть осведомленным о культурных особенностях носителей языка-реципиента для того, чтобы избежать недопонимания или искажения смысла.

Таким образом, анализ метафорических выражений показывает, что метафоры тесно связаны с культурными и историческими контекстами и что использование метафор в общественно-политическом дискурсе требует осторожности и внимания к контексту. Важно учитывать явные и скрытые метафоры, а также эмоции и ассоциации, вызываемые метафорой у читателей. Следовательно, перевод метафор на другой язык может быть довольно сложной задачей, требующей знания культурных и исторических особенностей обоих языков.